



***Umowa o współpracy
Miasta Krakowa w Rzeczypospolitej Polskiej
i
Miasta Bratysławy w Republice Słowackiej***



Miasta Bratysława i Kraków mając na uwadze związki przyjaźni łączące narody Słowacji i Polski oraz działając w kontekście poszerzenia Unii Europejskiej, świadome wspólnoty swych interesów oraz odpowiedzialności za budowanie wolnej, zjednoczonej przez prawa człowieka i demokrację Europy, wyrażają zamiar rozszerzenia i pogłębienia współpracy dwustronnej i wyrażają wolę umocnienia tej współpracy w oparciu o niniejszą Umowę.

Art. 1

Miasta Bratysława i Kraków są świadome, iż współpraca międzynarodowa służy umacnianiu przyjaźni między narodami i państwami poprzez tworzenie korzystnych dla obu Stron związków między miastami i regionami, przyczynia się do lepszego wzajemnego poznania obywateli różnych krajów, do wzajemnej wymiany doświadczeń oraz do rozwiązywania problemów natury społecznej, problemów związanych z ochroną środowiska oraz gospodarczych.

Art. 2

Proces integracji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej z Unią Europejską będzie przygotowywany, wspomagany i w wybranych zagadnieniach realizowany poprzez konkretne projekty, urzeczywistniane w ramach współpracy obu Miast przy współudziale innych miast europejskich. Obydwa Miasta wyrażają wolę i zamiar, iż dołożą wzajemnie wszelkich starań celem nawiązania szerszej współpracy między miastami będącymi metropoliami europejskimi, w szczególności mając na uwadze proces poszerzania Unii Europejskiej.

Art. 3

Miasta Bratysława i Kraków postanawiają, że wymiana i współpraca w dziedzinie sztuki i kultury może w sposób zdecydowany przyczynić się do wzbogacenia wiedzy na temat drugiego Miasta, dlatego też oba Miasta postanawiają wspierać wszelkie formy współpracy kulturalnej między nimi.

Art. 4

Obydwa Miasta w oparciu o posiadane możliwości będą pomagać w nawiązaniu bezpośrednich kontaktów między szkołami średnimi i uczelniami oraz między działającymi w nich ośrodkami naukowymi.

Art. 5

Miasta Bratysława i Kraków będą rozwijać współpracę klubów sportowych obydwu Miast oraz będą organizować wspólne imprezy sportowe.

Art. 6

Oba Miasta zamierzają wspierać nawiązywanie kontaktów między grupami i stowarzyszeniami świata polityki, gospodarki, takimi jak związki zawodowe, izby przemysłowe i handlowe, izby rzemieślnicze i fundacje.

Art. 7

Miasta Bratysława i Kraków będą udostępniać własne opracowania w zakresie objętym współpracą, także w szeroko pojętej materii spraw samorządowych, kultury, edukacji, transportu, gospodarki komunalnej, ochrony środowiska, polityki mieszkaniowej, sportu i turystyki, w celu wykorzystania wzajemnych doświadczeń dla skutecznego rozwiązywania konkretnych zagadnień.

Art. 8

Obydwie Strony będą organizować wspólne przedsięwzięcia o charakterze promocyjnym.

Art. 9

W celu realizacji Umowy Miasta Bratysława i Kraków zobowiązują się do tworzenia i uzgadniania programu współpracy na okres dwóch lat oraz do regularnych spotkań na uzgodnionych warunkach.

Art. 10

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

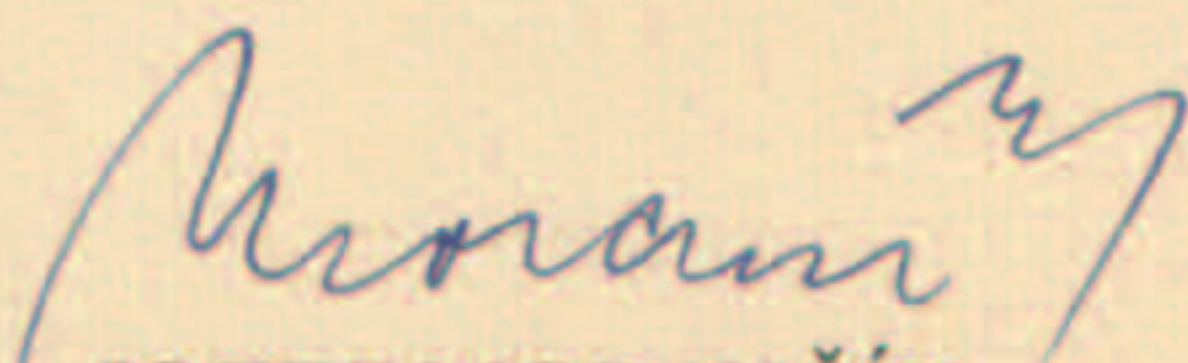
Art. 11

Umowa wymaga zgody ciał przedstawicielskich obydwu Miast. Umowa wchodzi w życie z dniem obustronnego spełnienia wewnętrznych wymogów, nadających jej moc obowiązującą.

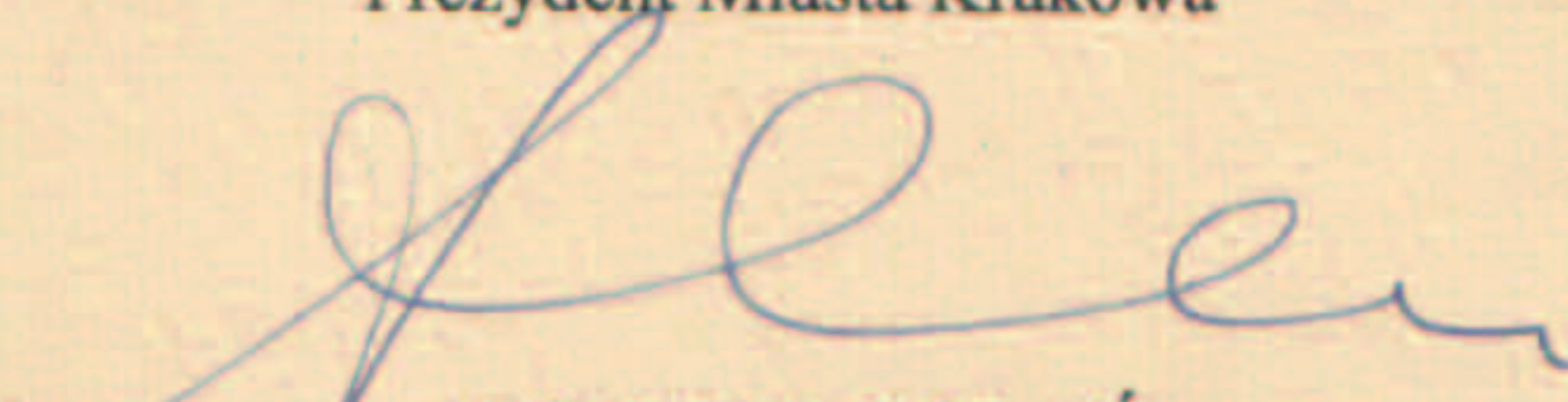
Art. 12

Sporządzono dnia 22 października 2002 w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i słowackim, przy czym obie wersje językowe posiadają jednakową moc prawną.

Primator Miasta Bratysławy


JOZEF MORAVČÍK

Prezydent Miasta Krakowa


ANDRZEJ GOŁAŚ

Kraków, wtorek 22 października 2002